

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОМОНИМИЧНЫХ ПРЕФИКСОВ И ПРИГЛАГОЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ**

*Л. А. Юшкова*

**SEMANTIC AND FUNCTIONAL FEATURES OF HOMONYMOUS PREFIXES AND PREVERBAL PARTICLES IN MODERN GERMAN COLLOQUIAL VOCABULARY**

*L. A. Yushkova*

В статье представлены результаты исследования, предметом которого являются приглагольные частицы пространственного характера `durch, `über-, `um-, `hinter-, `unter- и омонимичные им префиксы. Исследование проводилось на материале коллоквиальной лексики современного немецкого языка. В статье затрагивается вопрос определения статуса омонимичных словообразовательных элементов и производных единиц с их участием, делаются выводы о степени продуктивности и активности перечисленных выше словообразовательных элементов. Далее рассматриваются различные аспекты внутренней валентности глагольных лексем, образованных с участием омонимичных приглагольных компонентов и префиксов. Особое внимание уделяется семантическому аспекту, при этом учитываются особенности словообразовательной мотивированности проанализированных глагольных единиц и префиксальных глаголов. Также представлен пример анализа отдельных значений приглагольной частицы über- в их взаимосвязи, который дает представление о семантическом инварианте, лежащем в основе развития значений соответствующего словообразовательного элемента и объединяющем те лексико-семантические варианты, которые реализуются в рамках той или иной словообразовательной модели в разговорной лексике немецкого языка.

The article describes the results of the research into the preverbal particles of spatial character `durch, `über-, `um-, `hinter-, `unter-, and their homonymous prefixes. The research is based on the colloquial vocabulary of the modern German language. The article deals with the homonymous word-formative elements and also derivative words with these elements as well as their status determination. Conclusions about the degree of their productivity are drawn. The text gives information on various aspects of inner valency of verbal lexical units, derived with the help of homonymous preverbal components and prefixes. Much attention is given to the semantic aspect and the specific character of word-formative motivation of the analyzed verbal units and prefixal verbs. An example of some meanings of the preverbal particle über- in their interrelation is given. The example shows the semantic invariant underlying the development of the word-formative element meanings and combining the lexical-semantic variants realized in this or that word-formative model in colloquial German.

**Ключевые слова:** немецкая коллоквиальная лексика, глагольное словообразование, приглагольные частицы, префиксы.

**Keywords:** German colloquial vocabulary, verbal word-building, preverbal particles, prefixes.

Основная цель представленного в данной статье исследования заключалась в том, чтобы проанализировать и сопоставить особенности функционирования приглагольных частиц предложного характера и омонимичных им префиксов в рамках словообразования современной немецкой коллоквиальной глагольной лексики. Основной корпус примеров был отобран методом сплошной выборки из Универсального словаря немецкого языка Duden. В качестве источников практического материала использовались также электронные словари и ресурсы „Sprachnudeln. Wörterbuch der JETZTSprache“, „MundMische. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache“, Электронный словарь немецкого языка XX века (DWDS).

Немецкая глагольная лексика – это особый пласт, который включает явления, имеющие как сходства, так и различия с точки зрения их структуры, семантики, синтаксических особенностей и функционирования. Неоднородность этого лексического пласта и наличие внутри него проблемных переходных явлений объясняет традиционно высокий интерес к нему со стороны германистов. Особые трудности представляет собой проблема классификации немецкой глагольной лексики, связанная с дискусионностью во-

проса о выборе критериев разграничения отдельных явлений. Попытки представить максимально подробную и объективную классификацию современной немецкой глагольной лексики предпринимали как зарубежные, так и отечественные лингвисты (М. Д. Степанова [7], В. Фляйшер [10], К. А. Левковская [3], М. В. Раевский [5], У. Энгель [9], Ф. Хундснуршер [13]; Л. Айхингер [8] и др.).

Внутри немецкой глагольной лексики обычно выделяют следующие группы [1, с. 6 – 10]:

- 1) корневые глаголы;
- 2) производные глаголы с непроизводными основами (безаффиксные производные глаголы) с чередованием гласных или без него;
- 3) префиксальные глаголы;
- 4) суффиксальные глаголы;
- 5) префиксально-суффиксальные глаголы;
- 6) сложные глаголы;
- 7) глагольные единицы – обширная группа, которая объединяет все так называемые «разделяемые глагольные словообразовательные конструкции» [6, с. 65].

Наиболее проблемные явления в немецкой лексике представляют собой «сложные глаголы», право-

мерность выделения которых в отдельную группу нередко ставится под сомнение [13, с. 40; 12, с. 51], и так называемые глагольные единицы. Этот термин объединяет глагольные лексемы с превербальными компонентами, формально и семантически соотносящиеся с основами самостоятельно функционирующих лексем разных частей речи. Функционально соответствуя приставкам (серийное использование, роль модификатора глагольной основы), эти единицы не имеют стабильного положения в слове. В соответствии с данным определением в эту группу попадают следующие типы глагольных единиц:

1) глагольные единицы с приглагольными частицами, омонимичными предлогам (auf, aus, mit, nach и др.);

2) глагольные единицы с приглагольными частицами, омонимичными наречиям (hier, hierunter, hin, hinauf, weg и др.);

3) глагольные единицы с приглагольными частицами, омонимичными прилагательным (fest, frei, hoch и др.);

4) глагольные единицы с приглагольными частицами, омонимичными существительным [10, с. 92].

Каждый из перечисленных типов глагольных единиц имеет свою специфику, на основании которой возможна их дифференциация. Помимо этого, некоторые из представленных типов требуют отграничения от смежных с ними явлений. Это касается, в первую очередь, глагольных единиц с приглагольными частицами предложного характера, которые имеют в лексической системе немецкого языка омонимичные соответствия в виде префиксальных глаголов.

Различия между глагольными единицами с отделяемыми компонентами и смежными, формально (омографически) идентичными им глагольными лексемами с неотделяемыми компонентами (*umschreiben* / *um`schreiben*) определяются в первую очередь на основании фонологического критерия и критерия сохранения типичной последовательности компонентов, так как неотделяемые компоненты в остальном ведут себя подобно префиксам [16, с. 294; 15, с. 157]. Дополнительно следует указать на то, что единицы с неотделяемыми превербами являются, как правило, переходными [17, с. 58], однако эта особенность не может использоваться в качестве критерия, отграничивающего их от омографичных глагольных единиц с отделяемыми компонентами, так как отделяемые единицы могут быть как переходными, так и непереходными. В качестве семантического критерия указывают на абстрактность значения, выражаемого неотделяемыми глагольными компонентами [10, с. 392], однако, абстрактность семантики является одним из отличительных признаков также отделяемых приглагольных компонентов предложного характера.

При сравнении глагольных единиц с омографичными префиксальными глаголами выясняется, что единственное – но при этом весьма существенное – отличие рассматриваемых неотделяемых превербов от прочих префиксов заключается в их соответствии самостоятельным словам – омонимичным предлогам. Фонологически и функционально они соответствуют префиксам, что дает основания рассматривать содержащие их глагольные единицы как дериваты [16, с. 294], а неотделяемые превербы – как префиксы [10,

с. 392 – 395]. Таким образом, с позиции синхронного подхода отношения, существующие между формально идентичными отделяемыми и неотделяемыми первыми компонентами глагольных лексем, можно трактовать как омонимичные на том основании, что эти компоненты относятся к разным словообразовательным элементам – к приглагольным частицам предложного характера и префиксам соответственно. Глагольные лексемы с отделяемыми компонентами (приглагольными частицами) и с неотделяемыми компонентами (префиксами), не обладающие близким или тождественным значением, можно считать омографами, образованными по разным словообразовательным моделям.

Если принять во внимание происхождение глагольных единиц с приглагольными частицами и формально тождественных им префиксальных глаголов от одних мотивирующих лексем, то на первый план выступает семантическая общность, отмечающаяся у большинства таких пар: *durchleuchten* – *durch`leuchten*, *umschreiben* – *um`schreiben*, обусловленная не только использованием одной основы, но и семантической близостью приглагольных элементов. Такие случаи можно отнести к проявлениям словообразовательной синонимии, так как речь идет о лексемах, образованных с участием различных словообразовательных средств, но имеющих одну корневую морфему.

Исследование префиксальных глаголов и глагольных единиц с омонимичными первыми компонентами, проведенное на материале 96 единиц colloquial глагольной лексики современного немецкого языка, позволило прийти к общему выводу о том, что продуктивность и активность омонимичных глагольных префиксов и приглагольных частиц имеют значительные отличия. Приглагольные частицы продуктивны и активны в немецком разговорном словообразовании, так же как и в общеупотребительном, при этом количество примеров свидетельствует об их сравнительно высокой активности. Наибольшую активность в разговорной немецкой лексике имеет компонент *durch-* (54 единицы), а также компоненты *über-* (14 единиц), *um-* (12 единиц), *hinter-* (12 единиц), *unter-* (10 единиц). Исключение составляет модель образования глагольных единиц с частицей *wider-*, которая, скорее всего, так же как и модель префиксальных глаголов с *wider-*, непродуктивна в словообразовании разговорной лексики немецкого языка: в выборке примеры лексем с этими компонентами отсутствуют.

В отличие от приглагольных частиц аналогичные им префиксы малопродуктивны, либо не продуктивны в словообразовании немецкой разговорной лексики. Например, отмечено всего по два глагола, образованных при участии префиксов *durch-*, *über-* и *unter-*: ***durch`sieben*** – «продырявить, изрешетить», ***durch`stöbern*** – «1. перерыть, обыскать все в поисках чего-либо; 2. рыться в чем-то в поисках чего-либо», ***über`pinseln*** – «нарисовать сверху», ***über`tun*** – «надеть что-либо сверху (об одежде)», ***unter`breiten*** – «представить на одобрение, представлять на рассмотрение, докладывать, сообщать», ***unter`wältigen*** – «уступать кому-либо, сдаться».

Несмотря на разнообразие и универсальный характер значений префикса *um-*, а также на его продук-

тивность в общеупотребительной немецкой лексике, ни одного глагола с этим префиксом в выборке не обнаружено. В выборке также не представлено ни одного глагола с префиксом *hinter-*. На этом основании можно говорить о непродуктивности данных префиксов в разговорной лексике немецкого языка. Этот вывод соотносится с результатом исследования, проведенного В. Фляйшером на материале немецкой лексики [10, с. 393].

При наличии омографичных пар наблюдается закономерность, которая заключается в том, что при помощи отделяемого приглагольного компонента образуется разговорная лексема, ее общеупотребительный омограф образуется путем добавления омонимичного префикса: *überwiegen* – (разг.) «весить слишком много» / *überwiegen* – «1. иметь наибольшее значение для чего-либо, быть определяющим фактором в чем-либо; 2. иметь большее значение, вес, чем кто-либо (что-либо)»; *übersehen* – (разг.) «насмотреться досыта, до отвращения» / *übersehen* – 1. окидывать, охватывать взглядом; 2. упускать из виду; 3. смотреть сквозь пальцы на что-либо»; *umgeben* – (разг.) «повязать кому-либо что-либо (об одежде)» / *umgeben* – «окружать». Такая закономерность дополнительно подтверждает факт преимущественного использования приглагольных частиц в словообразовании разговорных лексем, тогда как формально совпадающие с ними префиксы продуктивны преимущественно в словообразовании общеупотребительной лексики.

Заметных различий во внутренней валентности глагольных единиц и префиксальных глаголов с омонимичными первыми компонентами не обнаруживается. Как приглагольные частицы, так и формально тождественные им префиксы в подавляющем большинстве случаев присоединяются к двусложным корневым (*tippen, gucken, gehen, malen*) либо безаффиксным производным (*bügeln, pinseln, buttern, plumpsen*) глагольным основам исконного происхождения. Использование многосложных производящих основ (состоящих из более чем двух слогов) нехарактерно для анализируемых глагольных лексем.

Среди рассмотренных глаголов встречаются единичные лексем, мотивированные существительным или устойчивым словосочетанием. В подобных случаях мы усматриваем не только усложнение морфемной структуры производящей основы за счет добавления модифицирующего компонента, но и одновременное морфологическое преобразование основы по типу конверсии как варианта перекатегоризации основ, заключающегося в переходе основы в разряд другой части речи: *durch'sieben* – «продырявить, изрешетить» (от *Sieb, m* – «сито»).

Глагол *unterwältigen* – «уступать кому-либо, сдаться», – который при формальном рассмотрении представляется мотивированным существительным *die Gewalt* – «власть, сила; могущество», – требует более внимательного рассмотрения. Главным образом он представляет собой результат контаминационного соединения компонентов глагольных лексем – *überwältigen* и *unterkriegen*, которые принимают равное участие в мотивации глагола *unterwältigen* и в формировании его значения.

Мотивация устойчивым словосочетанием осуществляется по типу морфологической дефразаологизации [18, с. 103]: *durchboxen* – 1. проталкиваться, протискиваться сквозь что-либо; 2. активно добиваться чего-либо, энергично пробивать себе дорогу (от *sich durch die Welt boxen* – завоевывать себе место под солнцем).

К крайне редким случаям относится использование при образовании анализируемых единиц производной глагольной основы – префиксальной или суффиксальной (отмечено четыре примера): *umbekommen* – «не снимать какой-либо предмет одежды, который носят повязанным (шаль, передник)» (от *bekommen* – «сохранять»), *überbekommen* – «1. быть сытым по горло чем-либо, пресытиться; 2. в „einen/eins/ein paar überbekommen“ – получить удар, оплеуху» (от *bekommen* – «получать»), *durchwursteln* (*durchwursteln*), *sich* – «кое-как, с трудом, некоторое время пребывать, содержать себя» (от (разг.) *wursteln* – «работать спустя рукава»).

Очень редко встречается использование экзогенных производящих основ (отмечено два примера) *durchlavieren, sich* – «ловко пробиться, продвигаться, используя все преимущества» (от *lavieren* – «1. лавировать; 2. изворачиваться»), *durchexerzieren* – «изучать, разучивать, затренировывать, проделать от начала до конца» (от *exerzieren* – «обучать строю»). В связи с этим представляется важным отметить, что правило одинакового генезиса для компонентов производного слова сохраняется в немецкой разговорной глагольной лексике, несмотря на то, что в последние годы в немецком языке наблюдается общая тенденция к увеличению гибридных лексем (в первую очередь, существительных) [6, с. 174; 4, с. 70; 10, с. 102 – 103].

Приглагольные частицы предложного характера и омонимичные им префиксы не имеют существенных отличий в лексико-семантической сочетаемости с производящими основами. К наиболее заметным отличиям относится тот факт, что приглагольные частицы активно сочетаются с основами глаголов широкой семантики, например, с модальными глаголами и глаголами *haben, brauchen, tun, machen*: *umhaben* – «носить какой-либо предмет одежды на себе, повязанным», *umlassen* – «оставить повязанным или надетым вокруг какой-либо части тела», *ummachen* – «1. обмотать, повязать; 2. обтесывать, окучивать, мотыжить», *durchkönnen* – «пройти, проехать сквозь/через что-либо, мимо чего-либо, между чем-либо», *durchkriegen* – «1. просунуть, вытащить; 2. выходить больного», *überbleiben* – «остаться от чего-либо, после чего-либо», *überhaben* – «1. носить один (более свободный) предмет гардероба поверх другого; 2. пресытиться чем-либо». Среди всех рассмотренных примеров префиксальных глаголов был обнаружен только один подобный случай: *über'tun* – надеть что-либо сверху (об одежде).

Большинство из рассмотренных глагольных единиц и префиксальных глаголов с омонимичными компонентами образованы от основ глаголов со значением конкретного действия. При этом чаще всего действие, обозначаемое глагольной основой, характеризуется при помощи соответствующей предложной частицы или префикса по характеру его выполнения: *durchwaschen* – постирать что-то небольшое, про-

стирнуть (от *waschen* – стирать): „*Sie hat die Strümpfe durchgewaschen*“ (DO); *übermalen* – «выйти за границы рисунка при раскрашивании» (от *malen* – «рисовать»), *hinterschlucken* – (в.-с. нем.) «заглатывать, жадно глотать, быстро проглатывать» (от *schlucken* – «глотать»), *unterhaken* – «взять кого-либо под руку» (от *haken* – «1. зацепить; 2. прицепиться»), *umtippen* – «напечатать заново (текст)» (от *tippen* – «печатать»), *durchstöbern* – «1. перерывать, обыскать все в поисках чего-либо; 2. рыться в чем-то в поисках чего-либо» (от *stöbern* – «рыться, шарить») и т. д.

При образовании глагольных лексем с омонимичными приглагольными частицами и префиксами практически не используются основы разговорных глаголов. Исключения встречаются редко; большинство глагольных единиц, в состав которых входит базовая разговорная основа, образованы с участием приглагольного компонента *durch-*. По признаку функционально-стилистической окраски можно выделять следующие типы производящих глаголов.

1. Неэкспрессивные разговорные глаголы (имеющие минимальное количество коннотативных сем): *kriegen* – «получать», *gucken* – «смотреть», *pennen* – «спать», *schubsen* – «пихать, толкать», *schmeißen* – «бросать, швырять».

2. Экспрессивные (коннотативно насыщенные) разговорные глаголы (семантическая структура которых включает в себя эмоционально-оценочные и ассоциативные семы, связанные с передачей определенных эмоций): *wursteln/wurschteln* – «работать кое-как, спустя рукава», *säbeln* – «грубо нарезать, кромсать», *pauken* – «зубрить», *bummeln* – «1. гулять, прогуливаться, (праздно) слоняться; 2. ходить по барам, кутить», *mogeln* – «жульничать, мошенничать», *plumpsen* – «шлепнуться».

Отдельно можно отметить, что в качестве производящих глаголов могут использоваться общеупотребительные глаголы в производных разговорных значениях: *sausen* – (разг.) «мчаться», *ackern* – (разг.) «усердно трудиться, выполнять сложную, тяжелую работу», *filzen* – (разг.) «1. осматривать; 2. обыскивать», *sumpfen* – (разг.) «распутничать», *wichsen* – (разг.) «дать взбучку», *buttern* – (разг.) «вкладывать во что-то неоправданно много денег», *haken* – (разг.) «заедать, застопориваться».

3. Разговорно-жаргонные глаголы или общеупотребительные глаголы в разговорно-жаргонном значении (встречаются единично): (спорт. жарг.) *bügeln* – «победить, разгромить».

4. Диалектные и диалектно-разговорные глаголы: *fretten* – (ю.-нем.) «пробиваться, утверждаться, пробивать себе дорогу», (ю.-нем.) *schlupfen* – «1. проскользнуть куда-либо, выскользнуть; 2. быстро вытягивать, перетягивать, притягивать что-либо; 3. вылупиться (из яйца, из куколки), *wamsen* – (диал.) «дать взбучку».

К особым явлениям, встречающимся среди разговорных глагольных единиц и префиксальных глаголов с омонимичными первыми компонентами, относятся единичные случаи множественной мотивации: с одной стороны, производные лексемы мотивированы непосредственно участвующими в словообразовании производящими единицами, с другой стороны, большую роль в формировании семантики таких единиц

играет словообразовательная аналогия, так как они повторяют структуру, общее значение и характер внутрилексемных семантических отношений прототипических единиц [2, с. 28]. Так, глагол *überpinseln* – «нарисовать на чем-либо поверх чего-либо» – имеет мотивационные связи не только с глаголом *pinseln* – «1. рисовать кисточкой; 2. красить, раскрашивать», но и рядом общеупотребительных глагольных единиц с тождественной словообразовательной структурой и значением *übermalen*, *überstreichen*. Глагольная единица *durchbekommen* – «1. провести через инстанцию, миновать контроль; 2. успешно преодолеть сложное испытание (выборы, экзамен) или сопротивление» мотивирована не только входящими в ее состав компонентами, но и аналогичной по структуре и синонимичной по значению глагольной единицей *durchbringen*. Варьироваться может как приглагольный компонент (*anrufen* – *durchrufen*), так и глагольная основа (*durchfressen* – *durchfuttern*).

В качестве прототипа обычно выступает общеупотребительная или другая разговорная лексема, по аналогии с которой образуются ряды коллоквиальных словообразовательных конструкций, обладающих заметно большим экспрессивным потенциалом: *durchfallen* – *durchrauschen*, *durchrasseln*, *durchplumpsen* – «провалиться на экзамене». В приведенном примере экспрессивность производных лексем обеспечивается использованием звукоподражательных основ.

Наличие аналогичных образований объясняет довольно высокую степень мотивированности префиксальных глаголов и глагольных единиц; несмотря на многозначность префикса, интерпретация его инвариантного значения в каждом конкретном случае не вызывает проблем, поскольку поддерживается аналогией с другими производными единицами.

Мотивационные связи могут устанавливаться не только между производным и производящим словами, но и между производным словом и лексико-семантическим вариантом производящего слова. Производные глагольные лексемы могут быть мотивированы одним или несколькими ЛСВ соответствующих производящих слов: глагольная единица *durchfeiern* – «праздновать, отмечать праздник, проводить вечеринку какое-то время без перерыва» включает в свое содержание семы, свойственные трем отдельным значениям глагола *feiern* – «1. отмечать праздник, праздновать; 2. развлекаться, бездельничать; 3. радоваться, веселиться по какому-либо поводу». Отдельные лексико-семантические варианты глагольных единиц с анализируемыми компонентами могут быть мотивированы разными значениями одного глагола: так, первое значение глагольной единицы *durchbummeln* – «прогуливаться где-либо, слоняться без дела» – мотивировано основным значением глагола *bummeln* – «гулять, прогуливаться, (праздно) слоняться»; а другое значение – «пьянствовать, кутить» – семантически соотносится с производным значением производящего глагола «ходить по барам, кутить».

Структурно-семантический анализ выявил наличие функционально-семантического сходства приглагольных частиц и омонимичных им префиксов в рамках конкретной словообразовательной модели. Оно проявляется в том, что анализируемые элементы

практически всегда реализуют пространственную семантику (чаще – абстрактную) и вносят в общее содержание производной единицы локативные семы. В зависимости от семантики производящей основы, с которой соединяется превербальный компонент, эти семы могут трансформироваться. Тем не менее связь отдельных лексико-семантических вариантов, реализуемых омонимичными приглагольными частицами и префиксами в словообразовании немецкой разговорной лексики, с инвариантной локативной семой (или группой сем) всегда ощутима.

Так, превербальная частица *über-* чаще всего реализует основное локативное значение «передвижение (перемещение) над плоскостью с одного места на другое». Данное значение может рассматриваться как семантический инвариант, на базе которого формируются дальнейшие значения, свойственные приглагольной частице *über-* в рамках разговорного словообразования.

Значение перемещения над поверхностью без контакта с ней интерпретируется как «поверхностность и кратковременность действия»: **überkämmen** – «1. быстро причесаться; 2. пригладить волосы расческой».

Представление о движении внутри ограниченного пространства приводит к появлению значения «полного насыщения пространства внутри конкретных или абстрактных границ». Как пишет М. Неро, как граница в данном случае мыслится некая «мера энергии», необходимая для реализации действия [15, с. 164]: **überkriegen** – «1. быть сытым по горло чем-либо, пресытиться; 2. получить свою долю, что-либо (особенно сверху)».

Похожие ассоциации приводят к представлению о «пересечении границы, выходе за рамки (связанное с полным насыщением, заполнением пространства внутри этих границ или превышением меры допустимого)», **übermalen** – «выйти за границы рисунка при раскрашивании».

Приближение к границам определенной плоскости имплицитно представляет о покрывании ее чем-либо, формируется значение «накрывания/покрывания поверхности (чаще тканью, одеждой)»: **überhaben** – «1. носить один (более свободный) предмет гардероба поверх другого; 2. пресытиться чем-либо». Это значение характерно и для соответствующего

префикса: **über` tun** – «надеть что-либо сверху (об одежде)».

Благодаря наличию пространственного инварианта, те лексемы, в состав которых входят приглагольные наречные частицы *durch*, *über-*, *um-*, *hinter-*, *unter-*, *wider-* или омонимичные им префиксы, как правило, семантически прозрачны, либо в небольшой степени идиоматизированы за счет метафоризации производящей основы.

Анализ семантических и функциональных особенностей омонимичных префиксов и приглагольных частиц в словообразовании современной немецкой разговорной лексики позволил прийти к ряду основных выводов.

1. Приглагольные частицы предложного характера *durch*, *über-*, *um-*, *hinter-*, *unter-* продуктивны и активны в этой области немецкого словообразования, в то время как соответствующие префиксы малоактивны и незначительно продуктивны (*um-*, *durch-*, *über-*, *unter-*). Префиксы *wider-* и *hinter-*, а также приглагольная частица *wider-* по результатам выборки определяются как непродуктивные.

2. Анализ отдельных аспектов внутренней валентности разговорных глагольных лексем с омонимичными приглагольными частицами и префиксами показал, что производящие основы, с которыми вступают в сочетания как приглагольные частицы, так и формально тождественные им префиксы, имеют ряд общих признаков: это основы непрямых или производных безаффиксных, двусложных автохтонных глаголов, которые чаще всего обозначают конкретные действия, либо относятся к глаголам с широкой семантикой.

3. В рамках словообразования разговорной лексики приглагольные частицы *durch*, *über-*, *um-*, *hinter-*, *unter-*, *wider-* и формально тождественные им префиксы редко употребляются в тех лексико-семантических вариантах, которые признаются основными в словообразовании общеупотребительной лексики. Тем не менее анализ значений, которые реализуются в рамках тех или иных словообразовательных моделей в разговорной лексике, дает возможность выявить лежащий в основе этих значений семантический инвариант, представленный базовыми пространственными семой.

### Литература

1. Ивлева Г. Г. Немецкая глагольная лексика (проблемы классификации). М.: МАКС Пресс, 2006. 18 с.
2. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 200 с.
3. Левковская К. А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М.: Высшая школа, 1962. 296 с.
4. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. М.: МПГУ, 2012. 98 с.
5. Раевский М. В. К вопросу о классификациях структурных типов немецкой глагольной лексики и их логических основаниях // Проблемы общей и немецкой лексикологии: сб. ст. МГУ им. М. В. Ломоносова. Филфак. М., 1985. С. 70 – 81.
6. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 284 с.
7. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: КомКнига, 2007.
8. Eichinger L. M. Warum komplexe Verben bedeuten, was sie bedeuten // Kauffer M. / Métrich R. (Hg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Tübingen: Stauffenburg, 2011. S. 59 – 71.
9. Engel U. Deutsche Grammatik. Heidelberg: Groos, 1988. 888 s.

10. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin; Boston: De Gruyter, 2012. 484 s.
11. Földes Cs. Erscheinungsformen und Tendenzen der dephraseologischen Derivation in der deutschen und ungarischen Gegenwartssprache // Deutsche Sprache. Berlin, Bielefeld, München 16, 1988 1. S. 68 – 78.
12. Fuhrhop N. Verbale Komposition: sind Brustschwimmen und Radfahren Komposita? // Kauffer M. / Métrich R. (Hg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Tübingen: Stauffenburg, 2011. S. 49 – 58.
13. Hundsnuerscher F. Das System der Partikelverben mit AUS // Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. v. Ludwig M. Eichinger, Bayreuter Beiträge zur Sprachwissenschaft Bd.4. Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1982. 287 s.
14. Lewkowskaja K. A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Vysshaya shkola, 1968.
15. Nero M. W. Überlegungen zur Semantik komplexer Verben mit über- // Europäische Studien zur deutschen Sprache. Band 26. Kauffer M. / Métrich R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung. X/222 S. Tübingen: Stauffenburg, 2011. S. 157 – 168.
16. Schlotthauer S., Zifonun G. Zwischen Wortbildung und Syntax: Die „Wortigkeit“ von Partikelverben/Präfigierungen in sprachvergleichender Perspektive // Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache / Eichinger L. M. u.a. (Hg.). Tübingen: Narr, 2008. S. 271 – 310.
17. Vazquez M. J. D. Neue Vorschläge in der Valenzlexikografie / Dependenz, Valenz und mehr : Beiträge zum 80. Geburtstag von Ulrich Engel / Ludwig M. Eichinger (Hrsg.). Tübingen: Groos, 2011. S. 45 – 76.
18. Yushkova L. Tendenzen im Wortbildungssystem des Verbs in der gegenwärtigen deutschen Umgangssprache - am Beispiel von konvertierten Verben / Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik. 3. Jahrgang. 2. Heft. Mannheim Narr Verlag, 2013. S. 91 – 107.

**Источники:**

1. Das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (*DWDS-Corpus*). Ein Projekt der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaft. Режим доступа: [www.dwds.de](http://www.dwds.de) (дата обращения: 28.07.2015).
2. Duden. Universalwörterbuch. Режим доступа: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 27.05.2015).
3. MundMische. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Режим доступа: <http://www.mundmische.de/> (дата обращения: 25.07.2015).
4. Sprachnudel. Wörterbuch der Jetztsprache. Режим доступа: <http://www.sprachnudel.de/> (дата обращения: 21.06.2015).

**Информация об авторе:**

*Юшкова Людмила Анатольевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Удмуртского государственного университета, [jushkova1@yandex.ru](mailto:jushkova1@yandex.ru)

*Liudmila A. Yushkova* – Candidate of Philological Sciences, associate professor Department of Linguistics and Intercultural Communication, Udmurt State University.

*Статья поступила в редколлегию 31.08.2015 г.*